

TRADUCTIONS TCHÈQUES DE RÉCITS DE VOYAGES ALLEMANDS DE LA FIN DU XV^e SIÈCLE

Les publications „Traktat über das Heilige Land“ et „Das Leben Mohammeds“

Jaroslav Svátek

L'étude suivante se consacre au destin de deux traductions de récits de voyage imprimés en langue allemande à la fin du XV^e siècle. Tandis que le „Traktat über das Heilige Land“ (traité sur la Terre Sainte) est issu de l'œuvre „Die Reise ins Gelobte Land“ (Le voyage en Terre promise) du bourgeois de Nuremberg, Hans Tucher des Älteren, „Das Leben Mohammeds“ (La vie de Mohammed) est, quant à elle, une adaptation d'une partie d'un best-seller de voyage du chanoine de Mayence, Bernhard von Breydenbach. Les deux versions tchèques sortirent en même temps de l'atelier de l'imprimeur de Pilsen, Mikulas Bakalar, qui est probablement aussi leur traducteur. Dans cette contribution, l'auteur analyse principalement le contenu des deux publications en les comparant à leurs originaux respectifs, la manière de traduire et les altérations délibérément faites par le traducteur tchèque. Ces corrections apportées par le traducteur témoignent d'une part de la situation professionnelle spécifique en Bohême hussite tout en jetant d'autre part une lumière sur les lecteurs visés par l'éditeur des versions tchèques ainsi que sur les contacts entre Nuremberg et les pays bohêmes vers la fin du XV^e siècle.